

RÉSUMÉ

Rodoi silalahi, No. Du Rég 2161131029. Analyse de la Traduction d'équivalence du Verbe "Jouer" Dans le Roman la Fille de Papier, Mémoire, Section Française, Department Des Langues Etrangères, Faculte De Letter Et Des Arts. Universitas Negeri Medan 2022.

Le but de cette recherche était de trouver le verbe verbal "JOUER" dans la traduction des romans français en Indonésien. En analysant la traduction equivalence, cette recherche utilise la théorie de NIDA dans son livre *Linguistics and Ethnology In Translation-Problems*. Cette recherche soulève des methods descriptive qualitatives. La méthode descriptive qualitatives est un processus de recherche qui produit des données descriptives comme un mot écrit ou un individual orale observe pour coinsider l'équivalence. Cette recherche a analysé 18 données dans le roman La Fille de Papier traduit en Indonésien. Les résultats ont montré que la traduction d'équivalence du verbe "Jouer" était divisé en deux à nouveau, à savoir un formal equivalence une et une dynamique équivalence. La Formal equivalence constatée autant que le formal equivalence a été trouvée autant que 11 données, tandis que Le dynamique équivalence était de 7 données.

Mots-clés: Equivalence, Jouer, Novel La Fille de Papier



ABSTRAK

Rodoi Silalahi, NIM 2161131029. Analisis Terjemahan Padanan Kata Verba “Jouer” Dalam Novel La Fille De Papier, Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2022.

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan verba verbal “MAINKAN” dalam terjemahan novel Prancis ke dalam bahasa Indonesia. Dengan menganalisis kesetaraan terjemahan, penelitian ini menggunakan teori NIDA dalam bukunya *Linguistics and Ethnology In Translation-Problems*. Penelitian ini mengangkat metode deskriptif. Metode deskriptif adalah proses penelitian yang menghasilkan data deskriptif seperti kata-kata tertulis atau lisan individu yang diamati untuk membantu mengidentifikasi kesetaraan. Penelitian ini menganalisis 18 data dalam novel *La Fille de Papier* yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Hasil penelitian menunjukkan bahwa padanan terjemahan verba “Bermain” terbagi lagi menjadi dua, yaitu padanan formal dan padanan dinamis. Kesetaraan formal yang ditemukan sebanyak padanan formal ditemukan sebanyak 11 data, sedangkan Kesetaraan Dinamis sebanyak 7 data.

Kata kunci: *Equivalence, Jouer, Novel La Fille de Papier*